

联 合 国

大 会



安全理事会

Distr.
GENERAL

A/33/111

S/12717

25 May 1978

CHINESE

ORIGINAL: ENGLISH



大会
第三十三届会议
暂定临时议程项目 * 一览表项目 28
塞浦路斯问题

安全理事会
第三十三年

一九七八年五月二十五日
土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

我荣幸地附上一九七八年五月二十五日塞浦路斯土族联合邦代表奈尔·阿塔莱先生给你的信。

如蒙将这封信作为大会暂定临时议程项目一览表项目 28 下的文件和安全理事会的文件分发，不胜感谢。

常驻代表

大使

伊尔太尔·蒂尔克门(签名)

* A/33/50/Rev.1.

78-12456

附 件

一九七八年五月二十五日
奈尔·阿塔莱先生给秘书长的信

我荣幸地附上一九七八年五月十日塞浦路斯土族联合邦总理奥斯曼·奥雷克先生阁下给阁下的信。

如蒙将这封信作为大会暂定临时议程项目一览表项目 28 下的文件和安全理事会的文件分发，不胜感谢。

代表

奈尔·阿塔莱 (签名)

附件

一九七八年五月十日

奥斯曼·奥雷克先生给秘书长的信

我荣幸地提请注意一九七八年四月七日所谓希族塞人驻联合国代表团临时代办约瑟夫·斯蒂芬尼德斯先生写给阁下的信。那封信已作为大会和安全理事会的文件(A/33/77-S/12635)散发。

这封信本着希族塞人的惯常作风，满篇都是极其荒谬毫无根据的指控，我认为不值得提出全面的答复，甚至不值得认真考虑。尽管如此，我还是要纠正其中一些严重歪曲事实的话，但是我决不采用希族塞人行政当局的代表那种咄咄逼人的口气来反驳。不用说，希族塞人代表这种可恶的、完全消极的态度毫不可能帮助开创一种有利于恢复两族会谈的气氛，更不必说按照所谓希族塞人一方的意志，订出和平解决塞浦路斯问题的办法。这种无聊的言论只是令人讨厌地反复提出同样的一些捏造指控，不可能想认真地诚恳地帮助解决塞浦路斯问题，而会加剧紧张情势并促成分裂。

有关住在塞浦路斯北部的希族塞人情况的指控，在当天国际红十字会的两位代表西蒙尼奥斯女士和格林德陵先生还到上述地区去，照常自由地单独进行视审，却有人说出这种谎话，并作为联合国正式文件列入记录，这的确令人感到啼笑皆非。国际红十字会的代表自由进入塞浦路斯北部有希族塞人居住的每一地区，包括所谓到处都有“中古时代”情况的地区，他们可以自由接触到他们想询问的每一个希族塞人，如经要求，红十字会毫无疑问会证明这是事实。实际上，国际红十字会经常派人到这个地区去视审。

事实同希族塞人的指控正相反，居住在塞浦路斯北部的希族塞人和土族塞人享有同样的权利和自由，包括行动自由，只是必须遵守根据岛上的情况而制订的最低限度预防措施。希族塞人经常在卡尔帕斯地区内的村庄来来去去，可以自由到他们

的田地去。不用说，随着岛上情势的恢复正常，安全措施也逐渐放松，随着形势的进一步改善，这些措施会继续放松。

希族塞人可以获得优良的保健服务，并可进入设备周全的学校接受希腊文的初等教育。到希族塞人居住的地区去视察的人，如果态度公正，一定会证实当地有些设施。事实上，到过这些地区视察的国际红十字会代表们，最近证实希族塞人不受歧视地得到很不错的保健服务。

而且，住在塞浦路斯北部的希族塞人本身对土族联合邦当局所提供的待遇也完全满意。在农业方面，举例来说，住在卡尔帕斯地区的希族塞人主要是以农业为生，他们的农产品同土族塞人一样卖得很好的价格；这个地区的所有居民，毫无区别地享受到一切必要的奖励办法，例如予付款项收购烟草的办法。

从希族塞人学生于假日申请探望北塞浦路斯的亲人的数额来看，足以证明居住在北塞浦路斯的希族塞人的情况是完全令人满意的。仅仅最近即有149名学生过界前往塞浦路斯土族联合邦与其家人渡复活节。如果北塞浦路斯的希族塞人生活情况确如史特法尼季斯先生所描写的，那么这些学生就不会愿意前往土族联合邦渡假。

至于希族塞人一再扬言北部有驱逐出境情事一点，我们只需看一看秘书长最近的一份报告，其中明确声明在联合国监督下有一个机构证实所有前往南部的希族塞人都是自愿前往的。

至于希族塞人代表就所谓的“土耳其殖民”所作的说法，现可以适当地指出，这类说法已被土族塞人方面一再反驳，并在联合国文件中正式作了记录。以前因希族塞人政府当局的压迫政策而被迫离开本岛的土族塞人失所人士定居和土族塞人回归绝对不能解释为“殖民”。不管怎样，土族塞人问题并不是建立在两族的人数之上；如果是这样的话，就不需输入“外国”人口，因为居住在土耳其的土族塞人及其直系后代不下三十万人，居住在大不列颠及北爱尔兰联合王国的在四万人以上，还有数以千计的人住在澳大利亚、加拿大和其他地区，这些人只要有机构，随时都愿意回归本土。

不幸的是，希族塞人方面把拖延塞浦路斯问题和继续对土耳其方面施加外来压力，看得比早日解决塞浦路斯问题更为重要。希族塞人当然必须了解只是因为他们想要为了别有用心的政治动机，特别是当土族塞人方面为促成和解而提出真正和平倡议的时候，制造一些虚构的说法，对于解决塞浦路斯问题是毫无用处的，更不要提有什么贡献了。此外，希族塞人方面的应付办法，也与诚心进行有意义的谈判，以期使塞浦路斯问题得到公正永久的解决的需要不相符合。

最令人失望的是，尽管土族塞人方面为取得塞浦路斯问题的持久解决，并通过两族谈判来调和两族的分歧意见而作出真诚的努力，希族塞人方面却不惜加紧对土耳其方面的恶意宣传攻势，并尽量设法阻止恢复会谈。这种对土耳其方面的不负

责行动，显然与希族塞人方面以前表明通过两族会谈程序解决塞浦路斯问题的愿望不相符合。

如果希族塞人领袖真的愿意早日解决塞浦路斯问题，而且诚心诚意地愿对创造有助于恢复两族会谈的气氛作出贡献，而这是各方面，包括联合国在内所公认的，那么他们便应避免无谓，无聊而且具有破坏性的宣传，他们最好将精力用在针对制造两族之间的了解的努力上，而不要浪费在泡制不负责任的反土耳其宣传。

如蒙将这封信作为大会和安全理事会文件分发，则不胜感谢。

总 理

奥斯曼·奥雷克 (签名)
